

폴란드어와 한국어의 음성·음운 대조

김 지 영

한국의국어대학교

A PHONETIC AND PHONOLOGICAL CONTRAST BETWEEN POLISH AND KOREAN

KIM JI YOUNG

Hankuk University of Foreign Studies

stepania@hotmail.com

요 약

이 연구는 폴란드어의 음성·음운 체계를 조음 음성학에 기초를 두어 살펴보고, 한국어의 음성·음운과 대조한다. 모음은 한국어가 많고, 자음은 폴란드어가 더 많다. 한국인이 구별하기 힘든 모음 /i/와 /y/의 차이점과 슬라브어에서 유일하게 폴란드어에만 있는 비모음을 알아보고, 한국어에 없는 자음 /ʒ/와, 중설연구개음 /k, ɣ, s, z, ʧ, ʃ, ŋ/과 기본적으로 자음에서 일어나는 음운 규칙들을 살펴본다. 모음 변화는 형태론과 연관지어 살펴보아야 하므로 여기에서는 제외한다. 폴란드어와 한국어의 음성·음운 대조는 첫째, 모음과 자음 분절음의 대조, 둘째, 음운 현상의 대조, 셋째, 음절구조상의 대조로 분류하고, 분절음의 대조에 초점을 두고 조음표상에 대조를 이음과 함께 표시한다.

1. 들어가는 말

폴란드어는 슬라브어중 서슬라브어에 속하며, 러시아와는 달리 10세기경 로마 카톨릭을 받아들이면서 라틴 문자를 수용하였다. 라틴 문자로 폴란드어의 모든 음을 나타내기에는 많은 어려움이 있다(예: a, e, ɛ, cz, dz, dź, ł, ŋ, ó, rz, ś, sz, ź, ż등). 15세기경 말과 글을 일치시키려는 노력이 시작되었고 현대 폴란드어는 1956년 정자법이 만들어졌다.

2. 폴란드어의 음성·음운

2.1.1. 모음

폴란드어 모음 특성은 구강 구조내에서 혀의 높이와 위치, 입술 모양과 연구개의 위치에 있다. 혀의 높이에 따라 고모음(/i, y, u/), 중모음(/e, ɛ, o, ɔ/), 저모음(/a/)이 되고, 혀의 위치에 따라 전설모음(/i, e, ɛ/), 중설모음(/y, a/), 후설모음(/o, ɔ, u/)이 된다. 입술모양에 따라 원순음(/u, o, ɔ/), 비원순모음(/i, y, e, ɛ/)이 되고, 모음 /a/는 원순음과 비원순음으로 발음된다. 폴란드어의 모음 특징으로 비강모음이 있다. 연구개의 위치에 따라 구강모음과 비강모음으로 나뉘어지는데, 특히 폴란드어의 비강모음은 비동시적인 비음이다. 즉 구강 구조에서 비음의 공명음으로 늦게 발음된다. (표 1. 참조)

2.1.2. 반모음 (반자음)

음절을 만들 수 없고([-syllabic]), 고음어면서 전설음(/j/)과 후설음(/ɥ/) 이 있다. (표 2. 참조)

2.2. 자음

폴란드어 자음 특성은 유무성, 조음 위치와 조음 방법으로 구분된다. 유무성은 성대의 진동에 따라 유성음과 무성음으로 나뉘어진다. 조음

위치에 의하면, 양순음(/p, b, m/), 순치음(/f, v/), 전설치음(/t, d, c, ʒ, s, z, n/), 전설치조음(/č, ʒ, š, ž, r, l/), 중설연구개음(/ś, ź, ć, ʒ, ń, k, g, x/), 후설연구개음(/k, g, x/)이 있다. 조음 방법으로는 파열음(폐쇄음: /p, b, t, d, k, g/), 파찰음(폐찰음: /c, ʒ, č, š, ć, ʒ/), 마찰음(/f, v, s, z, ś, ź, ś, ź, x, x/), 비음(/m, n/), 떨림음(진동음: /r/), 설측음(/l/)으로 분류된다. (표 3, 4, 5, 6. 참조)

2.3. 음운 규칙

2.3.1. 자음 동화

2.3.1.1. 유·무성음화

유성음화와 무성음화 현상은 역행, 순행 모두 일어난다(예: ławka [ɥafka], liczba [l'izba], przy [pʂy], twój [tɥoj]). 즉 유성음 w[v]가 무성음 [k] 앞에서 무성음 [f]로, 무성음 cz [č]가 유성음 [b] 앞에서 유성음 [ʒ]로, 무성음 rz [ż], w [v]가 무성음 [p], [t] 때문에 무성음화된다. 공명음은 무성음 앞에서 무성음화되지 않지만, 무성음 사이에서는 무성음화된다(예: poci [pɥ, ci], krtań [kr, tań]). 기본적으로 단어의 중성이 유성음인 경우 무성음화 되지만, 단어 사이에서는 따라오는 말의 초성음에 따라 앞 단어의 중성음이 무성음화된다(예: idź sobie [ić sob'ie], idź do domu [iż do domu]).

그러나 따라오는 말의 초성음이 모음이거나 공명음인 경우 지방에 따라 유성음화(kraków-poznań 발음)와 무성음화(warszawa 발음) 되지만, 전치사가 앞에 있으면 폴란드 전 지역에서 유성음화된다.

예: kosz owocowa [koż ovocuf] - kraków-poznań 발음 vs [koś ovocuf] - warszawa 발음,
brat Adama: [brad adama] vs [brat adama]

2.3.1.2. (경)구개음화

모든 자음은 경음, 연음, 기능적 연음이 된다. 즉 혀 뒷부분이 경구개음 부분의 위치에 따라 자음과 연음으로 구분된다. 중설연구개음(/ś, ź, ć, ʒ, ń, k, g, x/)은 조음 위치의 한 부분을 차지

하고 있는 연자음에 속하고, [p', b', t', d, f', v' m', n', c' ʒ', s', z', ś', ź']는 각 음들의 변이음으로, 연음화된 것을 의미한다. 즉 모음 [i]나 반모음 [j] 앞에서 자음이 연음화된다 (예: Rosja [rosja → ros'ja], racja [racja → rac'ja]; kot i pies [kod' i p'jes// kot' i p'jes]; już jada [już jado// juś jado → juź jado// juś' jado]).

2.3.1.3. 조음위치에 의한 동화

전설치음이 전설치조음화, 전설음(치조, 치조음)이 중설연구개음화, 비음 [n]이 파열-후설연구개음 [k], [g] 앞에서 [ŋ]으로 발음된다. 단형태소 -k- (-ek) (유동적인 e) 앞에서 [n]은 warszawa 발음에선 변화되지 않는 반면에 kraków-poznań 발음에서 후설연구개음 [ŋ]으로 발음된다. 단어 사이에서도 중성음 /n/이 다음 단어의 초성음이 [k], [g], [k], [g]인 경우 [ŋ]으로 발음된다. 또한 중성음의 전설치음이 뒤의 단어의 초성음이 전설치조음, 중설연구개음으로 인하여 전설치조음, 중설연구개음이 된다 (예: drzewo [dževo → dževo], rozczesać [rosčesać → roščesać]; wreszcie [vřeście → vřeście]; bank [bank], kangur [kangur], ogonka - ogonek [ogonka - ogonek]).

2.3.1.4. 조음방법에 의한 동화

파열음이 마찰음이나 파찰음 앞에서 파찰음화, 마찰음 앞에서 구강모음+ 비자음이 비모음화, 마찰음이나 파찰음 앞에서 중설연구개음 [ś], [ź]가 [j]로 변한다. 또한 중설연구개-비음인 [ń]이 마찰음 앞에서 [j,]로, 파열음이나 파찰음 앞에선 [j, n]로 변한다. 그리고 [ś], [ź] 앞에서 비모음 [ɛ]이 [ej,]가 된다. 이런 현상은 단어와 단어 사이에서도 일어난다 (예: podsypywać [potsypywać → pocsypywać], sens [sens → sęs]; sześćset [šećset → šeśset → šejsset]; koński [końsk'i → koj,sk'i]; słońce [sɥoj,ncel]; geś [gej, s]).

2.3.1.5. 위에서 설명한 동화현상들은 한가지 동화만 일어나는 것이 아니라 동시에 두가지, 즉 조음 위치와 방법 동화, 구개음화와 조음 위치 동화 또는 구개음화와 조음 방법 동화가 동시에 일어나기도 한다 (예: trzy [tʂy → tʂy → čʂy]; drzewo [dževo → dževo → ževo]; zeszyt

czysty [zeʃyt̪ ɕysty → zeʃyč̥ ɕysty → zeʃy·ɕysty]; podcinać [pot'ɕinać → po·ɕinać]; zsinieć [s'ʃiɛć → ·ʃiɛć]).

2.3.2. 탈락 현상

발음을 빨리하는 과정에서, 자음군의 자음이 탈락되는 현상이다. 자음군 -fsk-, -fstf- 이 -sk-, -stf- 로 발음된다. 또한 수사 발음에서 특히 자음군의 탈락 현상이 두드러지게 나타나며, 공명음이 무성음 사이에서 또는 종성의 무성음 뒤에서 탈락되기도 한다 (예: krakowski [krakofsk'i → krakosk'i], językoznawstwo [językoznafstfo → językoznastfo], sześćset [ʃeśćset → šeśset → še·set // šejsset], jabłko [japuko → japko], bezmyślny [bezmyślny → bezmyśny]).

3. 폴란드어와 한국어의 음성·음운 대조

이 장에서는 폴란드어와 한국어를 대조하여 분절음, 변별 자질 특성과 음절 구조의 차이점을 설명한다. 단 강세, 운율 그리고 억양에 대해서는 논하지 않았다.

3.1. 분절음

3.1.1. 모음의 차이점

폴란드어보다 한국어의 모음이 더 풍부하다.(단모음: ə, ɛ, i와 이중모음) 그러나 한국어에는 음소 /y/와 비모음 /e/, /o/이 없다. 게다가 폴란드어에는 한국어의 장단의 차이점이 없다.

표 7. 폴란드어와 한국어의 모음 대조

고모음	i 이	으 y	우 u
중모음	e/e 에	어	o/o 오
저모음	애		아 a

3.1.2. 자음의 차이점

모음과는 달리 한국어보다 폴란드어가 자음이 훨씬 더 많다; 마찰-순치음 /f/, /v/, 마찰-전설치조음 /ʃ/, /ʒ/, 파찰음 /ʒ/, /ʃ/, /ʒ/ 그리고 중설음 /s/, /z/, /t/, /d/, /k/, /g/, /ŋ/ 이 있다. 폴란드어에서 가장 큰 특징은 유·무성의 차이가 있지만, 한국어에서는 단지 유성음은 무성음의 이음일 뿐이다. 반면에 한국어는 연음, 경음, 격음의 차이가 있다. 폴란드어에선 /r/와 /r̥/는 영어에서와 같이 개별 음소이다. 또한 한국어의 ㅎ(영어 /h/)는 성문위치가 성문음이지만 폴란드어의 ch, h/x/는 /k/, /g/와 같은 조음위치(연구개음)이다. (표 8. 참조)

3.2. 음운 현상

한국어의 순수자음은 초성에 유성음이 나타나지 않는다. 또한 무성음이 모음 앞에서 유성음이 된다. 이런 현상으로 인하여 다음 예문과 같이 폴란드어의 발음에서 오류를 범하게 된다 (예문: gazeta [kazeta] ← [gazeta]; całkiem [caŋ'iem] ← [cauk'iem])

3.3. 음절구조

폴란드어는 하나의 모음으로, 자음+모음 그리고 자음군+모음으로 음절을 만든다. 반면에 알타이어는 [ə → i / C — [C]]의 음절 규칙이 있다.

예문) most (다리,교각)

폴란드어: CVCC → 한국어: CV CV CV
tekst (본문)

폴란드어: CVCCC → 한국어: CVC CV CV
예문과 같이 폴란드어에서는 한 음절인 반면에 한국어에서는 세 음절이 된다. 'stronniczość' (부분적임, 불공평) 단어를 한국어의 음절 규칙에 적용시키면 다음과 같다:

stronniczość

· · · · ·
s i ɔ t i ɔ r o n n i ɔ ɕ o ɔ s i ɔ ɕ i ɔ

CVC 음절 구조에 맞는 것은 'ron'이다. 한국어에서 종성음에는 7개의 자음이 나타난다(m,

n, ŋ, k, p, t, l). 그래서 폴란드어의 자음군 -CC- 는 각각 분절되어 모음 [i]나 [ɨ]를 삽입 모음으로 'stron'이 한국어에서는 세개의 음절이 된다. 그래서 이 단어는 세개에서 일곱개의 음절이 된다.

polskiej, cz.!. Fonetyka i fonologia, Kraków.
Wierzchowska, B. (1980) Fonetyka i fonologia polskiego, Wrocław.

4. 끝맺는 말

폴란드어와 한국어의 분절음의 대조로 한국어에는 없는 폴란드어의 모음 중설모음/y/는 한국어의 /ɨ/보다 조금 더 뒤에서 그리고 낮은 음이다. 비모음 /e, o/은 마찰음 앞에서만 발음된다. 그러나 이것은 현재 폴란드에서 비모음으로 또는 이중모음으로도 발음되는 문제점에 대해 학계가 논란을 계속하고 있다. 자음은 파찰음 /c/의 유성음 /ʒ/, 전설치조음 /ʂ, ʐ, ʧ, ʣ/과 중설연구개음 /k, g, ʂ, ʐ, ʧ, ʣ, ŋ/이 있다. 폴란드어는 자음군으로 전설치음, 치조음과 중설연구개음이 함께 쓰이기 때문에 발음상에 어려움이 많다. 그리고 한국어의 음운, 음절구조로 인하여 폴란드어 발음의 오류를 범하게 된다. 모음 변화(e-ø, e-a, e-a)와 자음 변화, 즉 연음-경음-기능적 연음(s-ś-sz, z-ż-ż, c-ć-cz 등)은 형태론과 연관지어 살펴 보아야 하므로 제외하였다.

참고문헌

- 김지영. (1995). Wymowa polska koreańczyków (한국인의 폴란드어 발음), 폴란드 야기엘로니아대학교 석사학위논문.
- 이현복. (1980), 국제음성문자와 한글음성문자, 과학사, 서울.
- 허웅. (1986), 국어음운학, 샘문화사, 서울.
- Frycie, S. (1994) Język polski, Warszawa .
- Kleminsiewicz, Z. (1967) Podstawowe wiadomości z gramatyki języka polskiego, Warszawa
- _____ (1967) Prawidła poprawnej wymowy polskiej, Wrocław
- Ostaszewska, D. J. Tambor (1993), Podstawowe wiadomości z fonetyki i fonologii współczesnego języka polskiego, Katowice
- Strutyński, J. (1992) Zarys gramatyki

*** 참조 표 ***

표 1. 모음과 변이음

음소	변별 자질 특성	변이음	보 기
/i/	고모음, 전설모음, 평순음	[i], [i]	iść [iść], instynkt [ɪstɨŋkt]
/y/	고모음, 중설모음, 평순음	[y], [y]	byt [byt], rynsztok [ry,ŋʂtok]
/e/	중모음, 전설모음, 평순음, 구강모음	[e]	sen [sen]
/a/	저모음, 후설모음	[a], [a]	trawa [trava], tramwaj [trɔvaj]
/o/	중모음, 후설모음, 원순음, 구강모음	[o]	bok [bok]
/u/	고모음, 후설모음, 원순음	[u], [u]	kusza [kuša], kunszt [kɨŋʂt]
/ɛ/	중모음, 전설모음, 평순음, 비모음	[ɛ]	węch [vɛχ]
/ɔ/	중모음, 후설모음, 원순음, 비모음	[ɔ]	wąs [vɔs]

표 2. 반모음과 변이음

음소	변별 자질 특성	변이음	보 기
/j/	고음, 전설음	[j]	ja [ja] daj [daj]
/ɥ/	고음, 후설음	[ɥ], [ɥ], [ɥ] [ɥ], [ɥ'] [ɥ,']	tan [ɥan] [ɥan] szdł [ʂdtɥ,] [ʂɛtɥ,] wól idzie [vuɥ' iʒɛ]

표 3. 파열음과 변이음

음소	변별 자질 특성	변이음	보 기
/p/	양순음, 무성음	[p], [p']	pasek [pasek], piasek [p'jasek]
/b/	양순음, 유성음	[b], [b']	być [być], bić [b'ić]
/t/	전설치음, 무성음	[t], [t'], [t]	tama [tama], tiara [t'jara], trzeba [tʂeba]
/d/	전설치음, 유성음	[d], [d'], [d]	dach [dax], diabeł [d'jabeɥ], drzewo [dʒɛbo]
/k/	후설연구개음, 무성음	[k], [k']	oko [oko], na oknie [na ok'ńe]
/g/	후설연구개음, 유성음	[g], [g']	gaza [gaza], gdzie [g'ʒɛ]
/k̠/	중설연구개음, 무성음	[k̠]	kiść [k̠iść]
/g̠/	중설연구개음, 유성음	[g̠]	zginać [z̠ginać]

표 4. 마찰음과 변이음

음소	변별 자질 특성	변이음	보 기
/f/	순치음, 무성음	[f], [f']	fala [fala], figa [f'iga]
/v/	순치음, 유성음	[v], [v']	waza [vaza], wiosna [v'osna]
/s/	전설치음, 무성음	[s], [s']	syn [syn], sinus [s'inus]
/z/	전설치음, 유성음	[z], [z']	zamek [zamek], Azia [az'ja]
/ʃ/	전설치조음, 무성음	[ʃ], [ʃ']	szal [ʃal], rozkosznie [roskoś'ńe]
/ʒ/	전설치조음, 유성음	[ʒ], [ʒ']	żaba [ʒaba], brzmi [bʒ'm'i]
/s̠/	중설연구개음, 무성음	[s̠]	siano [s̠ano]
/z̠/	중설연구개음, 유성음	[z̠]	zióło [ziouo]
/x/	중설연구개음	[x], [x] [v], [v']	chata [xata], historia [xistor'ja], klechda [klevda], dwóch idzie [dvuɥ' iʒɛ]

표 5. 파찰음과 변이음

음소	변별 자질 특성	변 이 음	보 기
/c/	전설치음, 무성음	[c], [c']	raca [raca], racja [rac'ja]
/ʒ/	전설치음, 유성음	[ʒ], [ʒ']	dzban [ʒban], noc i dzień [noz' i ʒen]
/č/	전설치조음, 무성음	[č], [č']	czas [čas], czyniele [č'inele]
/ʒ/	전설치조음, 유성음	[ʒ], [ʒ']	dzwon [ʒvon], wybacz im [vybaʒ' im]
/č/	중설연구개음, 무성음	[č]	ciało [čauo]
/ʒ/	중설연구개음, 유성음	[ʒ']	działo [ʒauo]

표 6. 공명음과 변이음

음소	변별 자질 특성	변 이 음	보 기
/m/	양순음, 비음	[m], [m.], [m']	mały [maųy], spazm [spasm.], mijały [m'jaųy]
/n/	전설치음, 비음	[n], [n.], [n'] [ŋ], [ŋ.], [ŋ']	napuj [napuj], mężczyzn [męʒčyɕn.], ponczek [poŋček], okienko [okeŋko], piosnka [p'josŋ.ka], węgiel [veŋgel]
/ń/	중설연구개음, 비음	[ń], [ń.], [ń']	nieść [ńeść], pieśń [p'jeśń.], koński [koj.ski]
/l/	전설치조음, 설측음	[l], [l.], [l']	las [las], myśl [myśl.], lis [l'is]
/r/	전설치조음, 떨림음	[r], [r.], [r']	rok [rok], wiatr [v'jatr.], rink [r'iqk]

표 8. 폴란드어와 한국어의 자음 대조

위치 방법	순 음	순치음	전설치음	구개치조음 =전설치조음	경구개	연구개음	
						중 설	후 설
파열음	p 비 배교 b		t ㄷ ㄸ ㅌ d			k g	k 가 ㅋ ㆁ g
마찰음		f v	s ㅅ ㅆ z	ʃ ʒ		s z	x ㅎ
파찰음			c ㅈ ㅉ ㅊ ʒ	č ʒ		č ʒ	
비 음	m ㅁ		n ㄴ			ń	ㅇ
측 음				l ㄹ			
전동음				r			
반모음					j	ㅟ	